

RU

## Формы времени глагола как средства выражения одновременности в английском и русском языках

Лутфуллина Г. Ф., Антропова А. Е.

**Аннотация.** Статья посвящена анализу функционирования глагольных форм как средств выражения семантики одновременности в английском и русском языках. Цель данной статьи - выявить алломорфные и изоморфные черты функционирования временных форм как морфологических средств выражения одновременности. Научная новизна исследования заключается в том, что выделяются коррелятивные формы в обоих языках с параллельным рассмотрением вариативности репрезентируемых ими значений одновременности. Изоморфизм проявляется в том, что в обоих языках задействован союз “while” / «пока», эксплицирующий значение одновременности в полипредикативных комплексах - сложносочиненных предложениях. Алломорфизм заключается в том, что потенциал выражения временными формами значительно выше в русском языке по сравнению с английским языком. Совпадение форм имперфекта и настоящего времени предикатов приводит к актуализации значения полной, неограниченной одновременности, а использование разных временных форм - к реализации частичной одновременности.

EN

## Verb Tense Forms as a Means of Simultaneity Expression in English and Russian

Lutfullina G. F., Antropova A. E.

**Abstract.** The paper analyses the functioning of verb forms as means of expressing the semantics of simultaneity in English and Russian. The aim of the paper is to identify allomorphic and isomorphic features of the functioning of tense forms as morphological means of simultaneity expression. The study is novel in that it identifies correlative forms in both languages and at the same time considers variability of the meanings of simultaneity that they represent. Isomorphism is manifested in the fact that the conjunction “while” / «пока» explicating the meaning of simultaneity in polypredicative complexes - compound sentences is used in both languages. Allomorphy is found in the fact that the potential of expression by tense forms is much higher in the Russian language compared to English. The coincidence of imperfect forms and the present tense forms of predicates leads to actualisation of the meaning of complete, unlimited simultaneity, while the use of different tense forms leads to the realisation of partial simultaneity.

### Введение

Актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления глагольных средств репрезентации, задействованных в репрезентации одновременности с целью дальнейшей их корреляции при изучении английского языка. Изучение категории одновременности представляет собой один из основных аспектов анализа категорий временной локализации, темпоральности, таксиса, временного порядка.

Для достижения цели исследования были поставлены и решены следующие задачи: во-первых, определен круг временных форм глагола, задействованных в репрезентации одновременности в сопоставляемых языках; во-вторых, выявлены показатели частотности функционирования; в-третьих, определены алломорфные и изоморфные черты в английском и русском языках.

Материалом исследования послужили: для английского языка – Британский национальный корпус / The British National Corpus (<http://www.natcorp.ox.ac.uk>; далее – BNC), для русского языка – Национальный корпус русского языка (<https://ruscorpora.ru>; далее – НКРЯ). В результате были проанализированы: база данных BNC объемом 189369 знаков (486 КБ), база данных НКРЯ объемом 132193 знаков (478 КБ).

В ходе реализации поставленных задач применялись сопоставительный, структурный, описательный методы исследования. Использование методов компьютерной лингвистики с привлечением данных двух языковых корпусов позволило провести количественный анализ с последующей интерпретацией результатов.

Практическая значимость исследования заключается в том, что анализ средств выражения темпоральных значений позволяет разработать рекомендации прикладного характера с целью формирования адекватной языковой компетенции обучающихся и преодоления явления языковой интерференции. Материалы и результаты исследования могут быть использованы при изучении спецкурсов по теоретической и практической грамматике английского и русского языков. Полученные данные могут найти применение при написании разделов грамматик, посвященных вопросам морфологии, в частности формам времени глагола.

Теоретической базой исследования послужили труды, посвященные анализу средств выражения темпоральных категорий: предшествования – Д. А. Демидкиной (2008), одновременности – О. Г. Тарасовой (2004) и следования – Д. Э. Рахматуллиной (2009), И. П. Назаровой (2016). Основные положения концепции языковой репрезентации времени изложены в многочисленных трудах А. В. Бондарко (2002). Общий алгоритм анализа темпорального контекста представлен в работе Г. Ф. Лутфуллиной (2021). Комплексный анализ значений временных форм содержат труды зарубежных исследователей Р. Деклера (Declerck, 2006), Ж. Клебера (Kleiber, 2003). Проблематику корреляции временных форм в репрезентации различных значений рассматривают в своих работах В. А. Плунгян (2011), Г. М. Зельдович (2012).

В качестве источника справочного материала использовался Философский энциклопедический словарь (2010. URL: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc\\_philosophy](https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_philosophy)).

## Основная часть

Категория одновременности является сложной по своей семантике. Необходимо отметить существование терминологической вариативности при рассмотрении данной категории, в описаниях которой присутствуют термины «симультанность», «синхронность», «одновременность».

*Одновременность* – это существование разных событий в один и тот же момент времени. В этой дефиниции акцент сделан на совпадении интервалов ситуаций, то есть подчеркивается важность совпадения во времени (Философский энциклопедический словарь).

*Синхронность* (син + греч. *chronos* – время) – это согласованность движений, действий двух и более людей во времени. В этом определении подчеркивается согласованность действий, то есть характеризуется качество их выполнения (Философский энциклопедический словарь).

*Симультанность* означает, что ситуация происходит одновременно с другой, в одно и то же время, или является синхронной. Этот термин иностранной этимологии представляется более нейтральным и позволяющим подразумевать больший объем значений ввиду своей низкой частотности функционирования (Философский энциклопедический словарь).

Традиционно деление средств выражения одновременности на глагольные и неглагольные. Глагольные средства – это временные формы, неличные формы глагола, то есть морфологические средства, позволяющие выразить совпадение интервалов двух ситуаций. Неглагольные средства – это лексические средства, задействованные в репрезентации одновременности двух и более событий.

В данной работе мы придерживаемся дефиниций, представленных в трудах А. В. Бондарко (2002, с. 443).

Категория **временной локализованности** – оппозиция локализованности/нелокализованности действия во времени включает следующие компоненты: 1) конкретность, определенность местоположения действия на оси времени; 2) неконкретность (Бондарко, 2002, с. 443).

**Темпоральность** отражает языковую интерпретацию восприятия человеком времени обозначаемых ситуаций по отношению к моменту речи говорящего или иной исходной точке отчета. Основным является разделение одновременности, предшествования, следования (Бондарко, 2002, с. 473).

Как можно увидеть из приведенных дефиниций, первые две категории связаны с локализацией ситуации во времени. Временная локализация определяет положение относительно оси. Темпоральность – относительно момента речи, который выступает неканальной референциальной точкой, или относительно другого момента в прошлом или будущем, трактуемого как тонкая референциальная точка. Необходимо уточнить, что значение симультанности какому-либо из этих моментов не является выражением одновременности. Симультанность – это просто референциальное значение наряду с темпоральными значениями следования и предшествования. Нельзя утверждать, что *ситуация одновременна с каким-либо моментом или интервалом*, ситуация может быть только локализована в каком-либо интервале или моменте времени. Высказывания типа *Ситуация езды одновременна (=совпадает) с интервалом времени от полудня до 2 часов дня* не являются корректными, так как речь идет о локализации.

В своей работе О. Г. Тарасова (2004) рассматривает тонкальный и неканальный виды одновременности в своей диссертации «Функционально-семантическое поле одновременности действия во французском и русском языках». В данном случае речь идет о типе временной локализации двух одновременных ситуаций. Одновременность, вслед за А. В. Бондарко (2002, с. 443), нами трактуется как категория таксиса и временного порядка. Тонкая и неканальная характеристики отражают только локализацию во времени.

Инвариантное значение **таксиса** может быть определено как выражаемая в полипредикативных конструкциях временная соотношенность действий, соотношенность в рамках единого временного плана (Бондарко, 2002, с. 505). **Временной порядок** трактуется как отражаемое в высказывании и целостном тексте языковое представление «времени в событиях», т.е. представление временной оси, репрезентируемой событиями, процессами, состояниями, обозначениями моментов времени и интервалов. Эта категория включает динамичность «наступления фактов» и статичность «длительностей» (Бондарко, 2002, с. 519).

А. В. Бондарко (2002, с. 520) пишет о соотношении категорий временного порядка и таксиса, которые часто пересекаются. Одновременность может быть и как таксисная категория в рамках полипредикативных отношений и как категория, рассматриваемая как фрагмент временного порядка. Разницу А. В. Бондарко определяет, исходя из того, что временной порядок не ограничивается полипредикативными конструкциями, а шире и может распространяться на текст в целом.

Согласно нашей точке зрения, категория одновременности – это совпадение интервалов реализации двух ситуаций. Одновременность может быть:

- 1) локализованной или нелокализованной (фреквентативной, вневременной) во времени согласно категории временной локализации;
- 2) нонкальной или тонкальной относительно момента речи или другого момента согласно категории темпоральности;
- 3) полной, неограниченной и частичной по объему совпадения интервалов ситуаций согласно категории таксиса;
- 4) контекстуальной согласно категории временного порядка.

Поиск грамматических данных в языковом корпусе затруднителен, так как нельзя задать грамматическую форму. В этом случае для поиска реализации искомого грамматического значения всегда приходится прибегать к лексическому ресурсу. Лексически задается значение, потом рассматриваются и определяются количественные показатели его реализации. В статье приводятся результаты поиска в английском языке по временным формам самого частотного глагола *to do*, а репрезентация значения одновременности гарантируется эксплицитным средством – союзом соответствующей семантики *while*. Эквивалентными в русском языке будут глагол *делать* и союз *пока*. На первый взгляд можно предположить, что показатели частотности отражают только потенциал сочетаемости с союзом, однако данный союз является ядерным эксплицитным средством выражения одновременности, и, следовательно, данные коллокации отражают функционирование временных форм при единстве лексического значения глаголов. Обратимся к анализу примеров.

#### Английский язык

(1) – Why do some antelopes *mate* in lekking grounds while others *attempt* to round up small harems in a moving herd (BNC)? / – Почему некоторые антилопы *спариваются* на токовых пастбищах, а другие *пытаются* собрать небольшие гаремы в движущемся стаде? (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – Г. Л., А. А.).

(2) – What do we *do* while we're *waiting* (BNC)? / – Что мы *делаем*, пока *ждем*?

(3) ...as she usually *did* while her mother *started* to get the tea (BNC). / ...как она обычно *делала*, пока ее мать *собирала* чай.

(4) This he duly *did* while Eric and I *were* out *flying* kites (BNC). / Это он и *сделал*, пока мы с Эриком *запускали* воздушных змеев.

(5) ...because the animal is chased and... what it's heart *is doing* while *it's being* chased (BNC). / ...потому что животное *преследуют*, и... что *делает* его сердце, пока его *преследуют*.

(6) I was seeing with exactness what the English workman was *doing* while we *were* waiting to ascend (BNC). / ...я точно видел, что *делал* английский рабочий, пока мы *ожидали* подъема.

(7) The particulars of my brothers and sisters, everything that I *had done* while in the Territorial Army (BNC). / Сведения о моих братьях и сестрах, обо всем, что я *делал* во время службы в территориальной армии.

В приведенных примерах представлены значения одновременности, эксплицированные союзом. В примере (1) первый предикат реализует вневременное значение в Present Simple, а второй предикат имеет значение нонкальной симультанности моменту речи. В вопросе (2) первый предикат в Present Simple выражает действие, которое должно происходить одновременно с другим, представленным предикатом в форме Present Continuous.

Оба предиката в Past Simple в примере (3) выражают обычные повторяющиеся действия, что подчеркивается наречием частотности *usually*. Форма неопределенного настоящего чаще всего используется для выражения последовательности событий, обычно с их перечислением. В этом же случае одновременность предстает как повторяющиеся парные действия. Основным значением Past Simple в полипредикативных комплексах является выражение точечного действия на фоне другого длительного действия, выраженного Past Continuous, именно это и наблюдается в примере (4). Примеры (5), (6) представляют собой классический вариант реализации неограниченной одновременности, реализуемой двумя предикатами в Present (5) и Past (6) Continuous.

Доминирующее значение предшествования формы Past Perfect в примере (7) сочетается только с обстоятельством, вводимым союзом *while*, не допуская корреляции с другим предикатом.

#### Русский язык

(8) Я сейчас честный бизнес *делаю*, пока все гладко *идет* (Грачев А. Ярый против видеопиратов. 1999) (НКРЯ).

(9) – Буду *делать* так, пока буду бояться этого человека, – откликнулась она, хватаясь за телефонную трубку (Маринина А. За все надо платить. 1995) (НКРЯ).

(10) Я *сделаю*, пока я *являюсь* главнокомандующим, все, чтобы армия обеспечивала стабильность и безопасность и не стала элементом розыгрыша (Муратов Д., Фронин В. Горбачев уходит и остается // Комсомольская правда. 25.12.1991) (НКРЯ).

(11) – А что ты *делал*, пока я *был* на конюшне? (Запашный В. Риск. Борьба. Любовь. 1998-2004) (НКРЯ).

(12) А это – снимки, которые Олег *сделал, пока следил* за Рыкаловой (Акимов П. Плата за страх. 2000) (НКРЯ).

(13) Новый губернатор *только сделал пока* два видных дела: *устроил* так, что Тарханларова от него переехала в другую губернию, а дело Перебоченской и трех ее приятелей *получило* новый ход (Данилевский Г. П. Воля. 1863) (НКРЯ).

В русском языке два предиката в форме настоящего времени выражают неограниченную во времени одновременность с полным совпадением интервалов благодаря значению неопределенности обоих глаголов (8). Совпадение форм будущего несовершенного мы наблюдаем у обоих неопределенных предикатов *делать, бояться*, выражающих неограниченную одновременность (9). В примере (10) форма будущего совершенного предиката *сделаю* выражает точечное действие на фоне неопределенного предиката *являюсь* в форме настоящего времени, реализующего значение актуальности продолжительного периода времени. Представленные предикатами ситуации совпадают частично. Аналогичная частичная одновременность фонового *пока следил* и точечного действия *сделал* в прошлом временном периоде представлена в примере (12). В высказывании (11) неограниченное совпадение репрезентировано неопределенными предикатами в форме прошедшего несовершенного *делал, был*. В примере (13) темпоральный рисунок более сложный: одно действие выступает как общее обозначение для двух других, неодновременных: *сделал* = *устроил* + *получило*. В этом случае одновременность не наблюдается.

В Таблице 1 представлена корреляция временных форм и количественные показатели по двум языкам.

**Таблица 1.** Показатели частотности функционирования глаголов “do” / «делать» с союзом одновременности (в скобках указаны номера примеров)

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК		РУССКИЙ ЯЗЫК	
Present Simple: Do while (2)	23	Настоящее: Делаю пока	6
Present Continuous: Is doing while (5)	2		
Present Perfect: Has done while	0	Прошедшее совершенное: Только сделал пока	1
Past Simple: Did while (3), (4)	7	Прошедшее несовершенное: Делал пока	13
Past Continuous: Was doing while (6)	2		
Present Perfect Continuous: Has been doing while	0		
Past Perfect Continuous: Had been doing while	0		
Past Perfect: Had done while (7)	1	Прошедшее совершенное: Сделал пока	20
Future Perfect: Will have done while	0	Будущее совершенное: Сделаю пока	5
Future Simple: Will do while	0		
Future Continuous: Will be doing while	0	Будущее несовершенное: Буду делать пока	1

## Заключение

В результате исследования мы пришли к следующим выводам.

В английском языке в полипредикативных комплексах с союзом *while* для реализации значения одновременности участвуют только временные формы прошедшего и настоящего времени Continuous и Simple, которые репрезентируют значение неограниченной одновременности.

В русском языке всеми временными формами возможно выражение неограниченной и частичной одновременности ввиду их полифункциональности. Неограниченная одновременность реализуется при совпадении форм, частичная – при использовании разных форм времени.

Согласно полученным количественным данным, в русском языке потенциал выражения одновременности временными формами в полипредикативных комплексах с союзом *пока* значительно выше, чем в английском языке с союзом *while*. Это согласуется с выводами по анализу примеров.

Перспективой данного исследования является рассмотрение дистрибуции значения одновременности в разных временных планах в русском языке.

## Источники | References

1. Бондарко А. В. Теория значения в системе функциональной грамматики: на материале русского языка. М.: Языки славянской культуры, 2002.
2. Демидкина Д. А. Референциальные особенности английских форм Present Perfect, Past Continuous, Past Simple, Past Perfect и русских форм прошедшего времени в темпоральном макроконтексте: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2008.
3. Зельдович Г. М. Прагматика грамматики. М., 2012.
4. Лутфуллина Г. Ф. Сравнительный анализ наречий одновременности в английском и татарском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 10.
5. Назарова И. П. Референциальные и прагматические особенности функционирования форм будущего времени в английском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2016.
6. Плуноян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М., 2011.

7. Рахматуллина Д. Э. Семантика и референциальные особенности существительных и предлогов с темпоральным значением следования в английском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2009.
8. Тарасова О. Г. Функционально-семантическое поле одновременности действия во французском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2004.
9. Declerck R. The Grammar of the English Verb Phrase: in 4 vols. Berlin: Mouton de Gruyter, 2006. Vol. 1. The Grammar of the English Tense System. A Comprehensive Analysis.
10. Kleiber G. Entre les deux mon cœur balance ou L'imparfait entre aspect et anaphore // Langue française. 2003. № 138.

#### Информация об авторах | Author information

**RU**

Лутфуллина Гюльнара Фирдависовна<sup>1</sup>, д. филол. н., проф.  
Антропова Анастасия Евгеньевна<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Казанский государственный энергетический университет

**EN**

Lutfullina Gulnara Firdavisovna<sup>1</sup>, Dr  
Antropova Anastasya Evgenievna<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Kazan State Power Engineering University

<sup>1</sup> [gflutfullina@mail.com](mailto:gflutfullina@mail.com), <sup>2</sup> [you4375@yandex.ru](mailto:you4375@yandex.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.09.2022; опубликовано (published): 10.10.2022.

**Ключевые слова (keywords):** одновременность; глагольные средства выражения; личные формы; полипредикативный комплекс; simultaneity; verbal means of expression; finite forms; polypredicative complex.